

СИНТАГМАТИЧЕСКОЕ ЧЛЕНЕНИЕ И ВЫРАЖАЕМЫЙ ИМ СМЫСЛ

(**Tương quan giữa phân chia ngữ đoạn và ý nghĩa**)

В память покойного высокоуважаемого преподавателя и научного руководителя ЧИНЬ СУАН ТХАНЯ

ThS. Trịnh Thị Trần

Ý nghĩa của ngữ đoạn có thể thay đổi tùy thuộc cách thức phân chia phát ngôn. Về mặt ngữ nghĩa, ngữ đoạn tiếng Nga là đơn vị *ngữ nghĩa-cú pháp* vì khi chia ngữ lưu ra thành ngữ đoạn ta phải dựa vào ý nghĩa của phát ngôn trên cơ sở cấu trúc cú pháp. Sự tích tụ các lớp ý nghĩa từ vựng và cú pháp trong từ tiếng Nga qua hệ thống phụ tố chính là đặc điểm khác biệt giữa tiếng Nga và tiếng Việt. Trong tiếng Việt, một ngôn ngữ phân tích tính, tính đơn âm tiết lý giải đặc trưng của hình vị tiếng Việt, đó là sự vắng mặt các yếu tố hình thức làm tín hiệu ranh giới giữa các từ. Khác với tiếng Nga, ngữ đoạn tiếng Việt là đơn vị *từ vựng-cú pháp*, có nghĩa là sự thống nhất của ngữ đoạn cũng như các đơn vị thuộc các cấp độ cao hơn tùy thuộc cả vào các yếu tố ý nghĩa cú pháp và cả yếu tố ý nghĩa từ vựng. Trong bài viết này, trên cơ sở đối chiếu các phương thức phân chia ngữ đoạn của các phát ngôn có chứa các yếu tố đồng âm trong hai ngôn ngữ Nga - Việt, chúng tôi muốn đề xuất các phương thức hoá giải các trường hợp đồng âm phát sinh từ đặc điểm của hai ngôn ngữ này.

Để phân tích chúng tôi đưa ra các trường hợp khi các yếu tố ngữ âm, cú pháp và từ vựng của ngữ đoạn ở thể trung hoà gây ra hiện tượng đồng âm. Để lý giải nghĩa của ngữ đoạn người đưa và người nhận thông tin cần tìm ra cách thức thích hợp để khắc phục hiện tượng đồng âm đó và hiểu được nghĩa đích thực của phát ngôn.

I. Quan hệ tương hỗ giữa phân chia ngữ đoạn và ý nghĩa trong tiếng Nga

Các yếu tố tạo nên ý nghĩa ngữ đoạn tiếng Nga là 1) ngữ điệu-nhịp điệu; 2) cấu trúc cú pháp; 3) thành phần từ vựng. Ở đây ta có thể quan sát 5 trường hợp trung hoà như sau:

1. Trung hoà về cấu trúc ngữ điệu.
2. Trung hoà trung tâm ngữ điệu.
3. Trung hoà chỗ ngắt giọng.
4. Trung hoà về trật tự từ
5. Trung hoà về từ vựng

II. Quan hệ tương hỗ giữa phân chia ngữ đoạn và ý nghĩa trong tiếng Việt

Khác với tiếng Nga, tiếng Việt có hệ thống thanh điệu phong phú nên chỗ ngắt (nhịp điệu), chứ không phải ngữ điệu, đóng vai trò quan trọng trong phân chia phát ngôn thành ngữ đoạn. Các yếu tố tạo nên ý nghĩa ngữ đoạn vì vậy sẽ là 1) cấu trúc nhịp (điệu) của ngữ đoạn; 2) cấu trúc cú pháp 3) thành phần từ vựng. Như vậy, trong số 5 trường hợp trung hoà đã nói trong tiếng Nga ta chỉ quan sát được 3 trường hợp trung

hoà trong tiếng Việt, do cấu trúc ngữ điệu cũng như trung tâm ngữ điệu trong tiếng Việt không có chức năng khu biệt rõ ràng như trong tiếng Nga. Ba trường hợp trung hoà đó là:

1. Trung hoà về chỗ ngắt giọng
2. Trung hoà về trật tự từ
3. Trung hoà về thành phần từ vựng

Từ phân tích trên ta thấy sự kết hợp khéo léo các yếu tố ngữ âm, cú pháp, từ vựng đóng vai trò quyết định trong việc thể hiện ý nghĩa của ngữ đoạn. Nắm được mối tương quan giữa phân chia ngữ đoạn và ý nghĩa cũng như hiểu được phương tiện đặc trưng của mỗi ngôn ngữ trong việc hình thành ngữ đoạn sẽ giúp hiểu đúng ý nghĩa của phát ngôn và tránh được những trường hợp mơ hồ do sự đồng âm gây ra.

Смысл высказывания может изменяться в зависимости от того, как оно членится на синтагмы. В содержательном плане синтагму русского языка можно назвать единицей *семантико-синтаксической*, так как для членения потока речи на синтагмы существенна семантика каждой из них через их синтаксическое строение. Совмещение разных слоёв лексического и грамматического значений в русском слове с помощью системы флексий представляют собой отличительную черту слова русского языка от вьетнамского. Во вьетнамском, изолирующем, языке однослоговость морфем определяет его специфику: отсутствие формальных показателей связи между словами. Для устранения связи между словами используются в языке такие средства как порядок слов и лексические элементы (служебные слова). Синтагму вьетнамского языка в отличие от той в русском можно назвать единицей *лексико-синтаксической* в том смысле, что целостность синтагмы, а также единиц более крупных уровней, обусловлена и семантико-синтаксическими и лексико-семантическими факторами. В данной работе, на основе сопоставления средств синтагматического членения в языках (русском и вьетнамском), попытаемся показать пути устранения омонимии, вызванной особенностями каждого из языков.

I. Синтагматическое членение и смысл высказывания в русском языке

Синтагмы выделяются на основе лексико-синтаксического блокирования слов в группы по смысловому содержанию высказывания. В этом заключается сущность взаимосвязи между синтагматическим членением и смыслом высказывания. В этом плане интересно сделать анализ факторов, обуславливающих эту связь. К ним относятся, во первых, интонационно-ритмическое строение синтагмы; во-вторых, синтаксическое строение синтагмы, и, в-третьих, лексический состав синтагмы. Для анализа мы берём случаи, когда названные факторы находятся в позиции нейтрализации, в которой возникают так называемые омонимии. В таких случаях отправитель или получатель информации должен найти для себя рациональный путь устранения явления нейтрализации, устанавливая подлинный смысл высказывания. Схематически можно отметить пять таких случаев:

1. Нейтрализация в интонационной конструкции (ИК)

Когда в высказывании лишается определённое коммуникативное содержание, то создаётся впечатление его двусмысленности и ему нельзя привить какой-либо тип ИК. Например:

Этот - человек - рассказывал - мой - отец - был - хорошим - футболистом.

В зависимости от коммуникативного смысла высказывания отправитель/получатель информации может принять один из двух следующих вариантов ритмико-интонационного построения:

1

1

а) Этот человек рассказывал:/ мой отец был хорошим футболистом.

3

1

б) Этот человек, рассказывал мой отец,/ был хорошим футболистом.

Следует отметить, что в письменной речи выбор того или другого типа ИК подсказывает расстановка знаков препинания.

2. Нейтрализация центра синтагмы

Вторая нейтрализация вытекает из первого. Раз ИК разные, то центры синтагм не совпадают. Кроме типов ИК, можно интерпретировать смысл синтагмы в зависимости от центра ИК. Например:

Оля - чувствовала - мать - не - зря - вызвала - её.

3

1

а) Оля, чувствовала мать,/ не зря вызвала её. (ИК-3 с центром на слове Оля)

3/1

1

б) Оля чувствовала:/ мать не зря вызвала её. (ИК-3 или ИК-1 с центром на слове чувствовала)

3. Нейтрализация паузы

Пауза является важным сигналом выделения синтагм при членении высказывания, поэтому её нейтрализация приводит к неопределённости лексического состава в синтагме. Так, в следующем высказывании затруднительно утвердить, где следует делать паузу: до или после слова "**мясом**".

Он - кормил - его - мясом - своих - собак.

(1) (2)

(1) Он кормил его/ мясом своих собак.

(2) Он кормил его мясом/ своих собак.

Здесь устранение двоякой постановки паузы можно произвести путём выявления лексико-грамматической функции слова **его**. Так, в случае (1) слово **его** выступает в качестве личного местоимения, а в случае (2) слово **его** - в качестве притяжательного местоимения.

4. Нейтрализация порядка слов

Необдуманный порядок следования слов в высказывании может служить причиной, вызывающей затруднения в выделении синтагм. Например, в высказывании:

Мой - брат - сказал - мальчик - станет - настоящим - архитектором.

Слово мальчик занимает такое место в словопорядке, что нельзя определить, является ли оно подлежащим по отношению к сказуемому *сказал*, или по отношению к сказуемому *станет*. Здесь двоякость можно избежать с помощью ИК, а в письменной речи с помощью знаков препинания:

- | | |
|---|---|
| 3 | 1 |
| а) <i>Мой брат, сказал мальчик,/ станет настоящим архитектором.</i> | |
| 1 | 1 |
| б) <i>Мой брат сказал:/ мальчик станет настоящим архитектором.</i> | |

5. Лексическая нейтрализация

В высказывании наблюдаются случаи, когда слово нейтрализуется в своём лексическом значении. Например:

- а) *Не **мыла**, а стирала она.*
- б) *Не **мыла**, а стирального порошка принесла она.*

Такая омонимия не приводит к двоякому пониманию благодаря контексту, т.е. общему смыслу высказывания.

Следует отметить, что названные факторы в выделении синтагм действуют не изолированно, а в комбинации друг с другом, обеспечивая точность в выражаемых ими значениях и точность в смысле высказывания в целом. Названные пять случаев нейтрализации представляют собой не более не менее чем курьёзы, которые используем для наглядной иллюстрации взаимоотношения между факторами в строении синтагм и взаимоотношения между синтагматическим строением и смыслом в русском языке.

II. Синтагматическое членение и смысл высказывания во вьетнамском языке

Как в русском языке, между синтагматическим членением и смыслом высказывания существует тесная взаимная связь, при которой смысловое содержание и его лексико-синтаксическое блокирование основано на синтагматическом членении. Однако, поскольку вьетнамский язык, в отличие от русского языка, обладает развитой системой тонов и мелодичностью, в членении синтагм на первый план выступают паузы, т.е. ритм, а не типы ИК и их центры, т.е. интонация, как в русском языке. Взаимную связь между синтагматическим членением и смыслом высказывания во вьетнамском языке обуславливают три фактора: ритмическое строение синтагмы, синтаксическое строение синтагмы и лексический состав синтагмы.

Названную взаимную связь, как в русском языке, можно выявить наглядно во вьетнамском языке курьёзами, т. е. путём искусственного создания нейтральных позиций для синтагмы или её компонентов. Однако из пяти случаев нейтрализации в русском языке во вьетнамском языке отмечается всего три, так как во вьетнамском языке ИК и центр ИК не ощущаются так ясно, как в русском языке, и грамматически не релевантны, то есть не играют дифференциальную роль. Проанализируем следующие случаи:

1. Нейтрализация паузы

Поскольку во вьетнамском языке отсутствует флективность слов, и их звуковые оболочки характеризуются большой устойчивостью, то большую роль в членении синтагм играют паузы. Неправильное толкование или непонимание смысла высказывания не позволяет говорящему/слушающему правильно поставить паузу. Неудивительно, когда иностранный, не понимая смысл высказывания на вьетнамском языке, делает паузу в середине слова. Из-за названных причин случаи нейтрализации пауз во вьетнамском языке более ощутимы, чем в русском языке. Например:

Khoá - cửa - trong - phòng - có - kẻ - trộm.

1. *Khoá cửa/ trong phòng có kẻ trộm.*

2. *Khóa cửa trong/phòng có kẻ trộm.*

В приведённом примере двоякую постановку паузы можно устранить путём выявления лексико-грамматической функции выделенного слова.

В примере (1) **trong** - предлог; **phòng** - существительное

(2) **trong** - прилагательное; **phòng** - глагол

2. Нейтрализация порядка слов

Порядок слов во вьетнамском, изолирующем, языке в общем фиксирован. Однако из-за недочётов в строении высказываний может возникать случай нейтрализации порядка слов. Например:

Họ - chỉ - trích - bản - tuyên - bố - công - khai.

Nó - đánh - con - chó - què - chân.

Слова "**công khai**" и "**què chân**" занимают такие позиции в словопорядке, что их можно принять то за обстоятельство (**tuyên bố công khai, đánh què chân**), то за определение (**bản tuyên bố công khai, con chó què chân**). Двойственность в смысле можно устранить путём изменения словопорядка

Họ chỉ trích công khai bản tuyên bố.

Nó đánh què chân con chó.

3. Нейтрализация лексического состава

Бывают случаи, когда лексический состав, лексические значения слов, входящих в состав синтагмы, неуловимы, когда они попадают в позицию нейтрализации. Например:

Khen - cho - con - mắt - tinh - đời.

В приведённом высказывании неясен прежде всего его лексический состав (неопределённо, из каких лексических единиц оно состоит: из шести или пяти; а именно "**con, mắt**" воспринимается за одно или два слова), затем вследствие этого названные лексические единицы принимают то или другое значение. Двоякое понимание смысла данного высказывания можно устранить путём точного установления лексической функции нейтрализованных лексических единиц. Сравните:

(1) *Khen cho con/ mắt tinh đời.*

(2) *Khen cho con mắt/ tinh đời.*

В случае (1) **con** - личное местоимение, а в случае (2) **con** - классификатор.

Из проводимого анализа видно, что в членении синтагм участвуют разные факторы (ритмико-интонационные, синтаксические, лексические), умелая комбинация которых обеспечивает точное понимание смысла высказывания и точное выражение мысли. Осознание тесной взаимной связи между синтагматическим членением и смыслом высказывания и овладение специфическими для конкретного языка средствами в формировании синтагм (ритмико-интонационным, синтаксическим, лексическим) весьма важны для лиц, изучающих русский или вьетнамский язык как иностранный.

Литература

1. Брызгунова Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963
2. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. М., 1983